Interview with Mykhailo Vasylovych [...], Nadworna (IF_Nad_09_03)

Name: Mykhailo Vasylovych

Code: IF_Nad_09_03

Born: 1955

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Length: 28:44

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

19 августа 2009 г.

Михаил Васильевич, 1955 г.р., Надворна.

Соб. Белова О., Величко Т.

.**28 мин** Продолжительность

00.00 [Разговор происходит на ул. Мазепы.][В Надворне жили евреи?] Тут жили еврэи по всий Украини! Их всюду було багато! В Надвирне було дуже багато еврэив. Всё, шо було в Надвирне, то всё еврэйське. [Воны в центри жилы?] Там, в центри. Коло почты, як вы ийшлы, а там такий будынок велыкий [на ыцентральной площади]. То там бул найбильший ресторан. Тут багато ресторанив було. Там вже нема никого... [Це був ресторан чи корчма?] Не, це був ресторан, де высший элит! Называли його «У Свышча». И вин сам був тоди на той час багатый ддя.**у**с

00.01 Як тэпэр адвокаты. И жив там и мав ресторан. Там колысь самэ паньство збиралось. [А где была «еврэйська церква»?] За церкву я не знаю, а памятаю, де кладовишче, то я вам жу, як туда идти. То там е евреэйське кладовище, и навить я не знаю, як то называется, **а**пок така йих... такий велыкий пивкруглый... може, якась божниця. [Таки будыночки?] Не будыночки, а таки вэлыки пивкруглы, так як пэчэра, яи як... [вероятно, имеет в виду огель]. [Это на могилах?] Так, так. Там е на цвинтари.

00.02 [А вы казали - багато ресторанив?] Було! [А ресторани як, воны якось повьязани з еврэями?] То вси еврэи булы, багати люды. Воны тильки магазины и рестораны трималы. [А скильки вы казалы, йих було, ресторанив?] В Надвирне було шось коло тридцать ресторанив. [А колы ци рестораны булы?] За Польшчей. Було ще и раньше, за Австрией. Тут була австрия колысь. [А вы не памьятаете, як звалы цих ресторанщикив?] Ого-й! [смеется] То треба старших людей пытаты. [А вы з якого року?] З 55-го! Я памятаю вид своих родичив, як воны росказувалы, бо воны в той час жили, ходыли, кажуть, видели то всё. [А после войны еври в Надворне были?]

лы. У вийну тут у нас в Надвирне було гетто, як вы знаете. То таки мисцеви могут вам**у**00.03 Б сказаты, де то було гетто. В Надвирне е така стара церква дэрэвьяна [имеет в виду деревянную церковь рядом с автостанцией], трошки як пройти туда, там дэрэвьяна церква, зня. За радянською владой, а раньше, вы знаете. То стари люди **а**там колысь була л росказувалы, шо там було гетто, куда всих зводыли и... Тут е в Надвирне мисце, называется ковинка, там йих дуже багато поховано. Просто йих в вийну всих, шо вели туда и там йих **у**Б рострилювалы. Таке мисце. [Там якись памьятник е?]

00.04 Як вы хочете туда пийты, шоб ориентуватысь - Надвирнянський завод МПЗ, це туда трэба ийти. В центр и до заводу МПЗ. Там любый вас скаже, де завод МПЗ. Там е таке мисьце, кив, що [там растут], то там е навить и памьятник - **у**ковинка, вид б**у**такий лесок, называеця Б скильки еврэив загинуло, закатовано. Цей их москали, наши друзи! [Не немцы?] И ти, и ти. Так ще вы хочете поинтересоваться, то можете пийты. Там багато поховано, Там е навить плыта така. [А вы сами евреев тут не памьятаете?] То тут дуже писля вийны - та булы!

тэ - цвинтарь, там директор харчкомбинату **э**жу, де вы пид**а**00.05 То там в Надвирне, я вам ск шман, чи як. **и**верман. А другий там був - Ф**а**жу... П**а**ра вам ск**а**ла... з**у**там був. Його фамилия б [А чим вин займався?] Вин робил директором хлибокомбинату. Там був хлибокомбинат! Там довав. [Це в радянськи часы?] Так, так. [А старые дома в Надворне остались?] Та е, **и**еврэй зав е дома. [А где?] То всё в центри. Можно сказаты, це всё еврэйськи дома.

й. Там, дэ площа Шевченка. Ци вси дома, можно сказати, були **ы**00.06 О цей центр стар [еврейские]. [А що це за лазня була?] Там дэ люди мылися! Баня! [А чия це була лазня?] Я не знаю, миська була. [Не еврэйська?] Не знаю, но я знаю, шо на тому мисьци - може йийи ще

лы туда, дэ я вам **э**ло - на тому мисьци було гетто. Це я точно знаю. И йих видв**у**тоди не б росказував - в Буковинку.

жу... **а**00.07 [А чем еще евреи в Надворне занимались?] Не знаю. [А нефтяные буровые?] Не ск Може, старшие люди шось знають... [Объясняет, как пройти к еврейскому кладбищу.]

00.08 Там любого спытаете, де тут цвинтарь еврэйский. Дэ харчкомбинат бувший. Там таки вэлыки плыты - збереглось там багато. [Там уже не хоронят никого?] Нет. Навить на тому мисци харчкомбинат побудовалы. [Прямо на месте кладбища?] Ну. [А як кажуть - чи можно на кладовишче шось будоваты?] Радянськой влади всё можно було! [Не рассказывали, что с людьми или с постройкой что-то случилось? Це ж грих?] Грих. Тэпэр його [кладбища] уже нэма. Там хлибокомбинат.

щення, бизнесмены шось организуют. Всё распалося. [А церква у вас яка **и**00.09 Якись прим тут - греко-католицка?] Ну нас багато церквей - яки хоч! Е польска, вот в субботу видмечали 400 рокив. В субботу, в нидилю - два дня видмечали. З Риму приезжали, священникив багато було. [А тут поляки есть?] Е тут и поляки, и украинци. Е у нас дви греко-католицки церкви, е у нас православна, в центри, дэ парк - Киевського патриархату - с тими золотыми куполами.

00.10 Туда дале е ще такий микрогородок, там е церква. И ще будують! И баптыська е у нас! У ры **е**нас вси конфесии, вси живуть мирно! А на тий Украини [восточной] говорять, що банд ють, бьють - нихто тут не ворогуеть! [Спрашивает, откуда мы приехали.]**у**, шо ворог**и**захидняк

00.11 [Фамилию не говорит.] На що? Вот живый чоловик перед вами! [Спрашивает, почему мы интересуемся евреями, не ищем ли родствепнников. Отвечаем, что занимаемся историей Галиции и тех народов, которые здесь жили.]

00.12 А во Франкивську е еврейська церква? У нас в Надвирне нема. [Объясняет случайному бин до вас не приезжае?]**а**водителю дорогу.] [А р

00.13 Я чув, шо туда приезжали на то кладовище. Може таки е специальни дни, шо кажуть - [поминальные дни], чи як, помэрших. Приезжают. [Он один приезжает?] Це я *шни**у**Зад*як у нас жу, но знаю, шо приезжав. [З Франкивська?] Не знаю, звидки воны приезжали. [А **а** вам не ск вы сами його бачили?] Я не бачив, моя жинка росказувала, тай люди - шо тут скрываты! жу точно, шо приезжали. [А на Буковинку не приезжают евреи?] О це я **а**Приезжали! Я вам к жу... Може, и приезжают. Я думаю, шо приезжают.**а**вам не ск

00.14 Там таке мисце, шо не то шо цвинтарь их поховалы, там ров. Бувало, рострилювалы. [А вы тут в школи навчалыся, в Надвирни?] Так. [А в вашому класи булы диты еврэйськи? Польськи? Чи окрэмо вчилыся?] Я знаю, у нас тут у школи був одын еврэй, його фамилия йтур. [Вин з вамы вчився?] Зо мной, в одному класи, параллельно вчился. Знаю, шо вин **а**Ш еврэй. [А вин выехав, чи вин живее в Надвирне?] Не, в Надвирне в данный час не живе. От я жу анекдот про еврея.**а**вам роск

е його и каже: «Де твий шлём?» На **а**00.15 Йиде на мотоцикле еврэй. Ну и милициянт спин голови повинна буты яка каска, чи шо. Каже: «Який шлём?! Я сам Шлём!» А той каже: «Слухай, шо ты мени голову забиваешь баки? Де шлём?» - «Ну я Шлём! Моя фамилия Шлём! Я одын еврей, шо еду на мотоцикле, а ты мени ще кажешь шлём! Це - як би я був - скильки еврэив еде на мотоцикле? Одын я в Надвирне, а вси на машинах! То моя фамилия Шлём!» Ка: «Когда еврэи едуть на мотоыцикле? Одын я. А ты ще пытаешь меня за шлём!» [А ще немае анекдотив таких?]

лый. Ще в Витчизняну вийну. Ну, иде вийна, там воюют, писля **а**00.16 Та е ще одын таки видст в, я був тым, тым... А еврей каже [русскому]: **о**юця, там ветераны - я воюв**а**вийны здыб «Слухай... Я ж тебе не завидую, ты всю вийну на танке катался до Берлина, а я в тылу был». Зато живый був, а ты, говорит, ездил на танку аж до Берлина, а я в тылу був!

00.17 Вин всю вийну на танке прокатався! [Спашиваем про здание № 36 на противоположной стороне улицы]. А це була «Просвита», ну, читальня [Народный дом «Просвита», кон. XIX в.,

ул. Мазепы, 36]. Збиралася интеллигенция, националистична така читальня. [Украинська?] Так, так. Побудовали читальню, вона «Просвита» называлася, а тэпэр там ЗАГС и партии мают ты. Це видно, шо побудовано ще за Польшчей. Як бы файно зреставрувати...**а**свои кимн

00.18 [А стадион?] Стадион так таке колысь тут був стадион, ще за Польшчей [см. сведения о еврейской футбольной команде Надвирны]. А це во будынок - де сучасный банк будуеця, а там таки купол велыкий, той будынок це побудовов колысь - но це не еврэй! - украинец, там е дошка... Його имья и всё написано. Вин за границу пойихав, когда радянська влада пришла. Перид вийнов. Був интеллигент, банкир. И там тэпэр видновили той будынок и зробили банк.

, в Риздво.**у**дыть! [И зараз ходыть?] На Колядодыть?] А-а, чого не хо00.19 [А у вас тут вертеп х [Як тут у вас вертеп?] [Говорит, что во Франковске устраивают конкурсы вертепов. Мы говорим, что нам интересно, как здесь.] Який як кождый соби хоче. Багато на счет цего е выбир. Роли. [А яки роли?] Там всякие роли. Козак. Козак запоризський. Смэрть. Ангол. Ирод.

й, таки вси национальни герои! Е ризни **ы**, запоризськи стрэлэц, сичов**и**00.20 Козаки, княз вертепи! [А чорты булы?] Е там всякие [смеется]. [А тварыны?] Ни, тварын не було. [Коза, ведмидь?] То уже не вертэп! То уже называеця иначе. Це уже е таке свято, уже пизнийше, це нка! [У вас е Маланка?] Е. [А колы?] Маланка ходи на новый **а**на Риздво вертэп ходи, а то Мал рик, на 14 сичня, наш укаринський, Старый Новый рик.

00.21 А вертэп - то Риздво! [А Маланка як видбуваеця?] Там купа всього е [смеется]! [Советует поехать на Косовщину зимой и посмотреть, как там празднуют Маланку. Мы говорим, что нам здешнее тоже интересно.] А у нас е Коза. [А як Коза выглядае?] Голова, роги...

00.22 [Голочва з чого?] Як настояща коза, так зроблена. Просто на голову убирають, з рогами, всякие комэдии! [А кожух, чи яка тканына?] Кожух такий, всё, ну, подибно шоб на козу! [А що зуе! [Росказуе чи танцюе?] и росказуе, и танцюе. [А среди**а**Коза робыть?] Всякие комэдии роск ны?] Е цыганы, е и москаль. Москаль що роби? Горилку пье!**а**цих ролей е цыг

е! [Чим?] Всё, що хоче! [А як вин выглядае?] Це ж **у**00.23 Жид е. [А що жид робыть?] Що - торг шке, погуляемо соби трошки! Я **о**маска! Знаете, жид входив в вертэп тай каже: «Тюти-тюти, М шкови на стил!» **о**л [бульон], ставлю М**и**, видныне я твоя... рижу курку на рос**а**пова бид**ы**Пыл шке», - жида называють **о**[Просим повторить реплику вертепного «еврея»]. «Тюти-тюти, М ра каже, така жидивка, Сура. Каже жидови, мошклви: «Тюти-тюти, **у**шке, а то ему С**о**М шке, **о**М

л, **и**00.24 погуляемо соби трошки! Я Пилыпова бида, вид ныни я твоя! Рижу курку на рос здихалы **ы**ставлю Мошкови на стил». А Мошко каже: «Пийте-пийте, хлопци, пиво, би сте в приведу!» [смеется]. [Крим жида е жидивка?] Сура **у**живо! А на всяку я биду я ще стар называеця. [А як жидивка выглядае?] За Суру хлопець [переодевается]. Абы був на дивчину нку [наденут]. Абы був на дивчину...**е**подибны. Навьяжуть, пидмалюють. Сук

сы. Дивка! [И колы ци - Сурка **у**да - костюм, капелюх, в**и**ця на ж**е**вчина убер**и**00.25 А жид - д ходыли з жидом - на Риздво чи на Маланку?] Не, на Риздво. И на то [на Маланку] ходят тоже. [А яки смеховинки воны ще кажуть?] [ВМ опять говорит, что лучше всего маланку представляют на Косовщине.]

шко. [А **о**дни вертепи е М**о**00.26 [Говорит, что вертепа без еврея Мошки не может быть.] У к пка! Исус Христос народывся. А**о**вертэп з ляльками був? Скрынька якась?] Не, скрынька - це ш . [Це малэньки хлопци?] Може и бильши, и малэньки. [И як ця **и**то уже ходять ся пастушк , фигурки. Исус **и**шопка выглядае?] Всё там так намалёвано в середине, всё зролено - и ляльк йни там. Цари там приходять - вси, шо **а**нька [ясли] там, вивци там, де вин в ст**е**Христос, ста ты, Матэрь Божа... **а**ийшлы його вит

00.27 [А велыка та шопка?] А вы можете и до церкви ийты, там увидыте. Ну, зара вона не ться, **ы**щенни. Алэ подыв**и**стои, она видкрита то на Ридво в церкви. А так вона в другому прим як бы попросилы, то вам бы и показалы! Сами соби роблять, що ходят! [Т.е. один вертеп в щи! У Рими **а**церкви, остальные делают себе сами.] [А в церквах таки сами чи инши?] Наикр

така, як хата настояща! Велыка! В Италии. [Показывает дорогу на кладбище.]

00.28 [Фотографируемся, прощаемся.]

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Jewish presence in pre- World War II Nadworna.

The Holocaust.

Anecdotes about Jews.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Tatyana Velichko

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Source URL: http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111789